



L'ours dansant

N° 16 - Janvier 2022

お
ど
る
熊

FLORILÈGE

LE TORIAWASE

escargot vide
une traînée argentée s'estompe
dans le ciel
Alexandra IVOYLOVA, Bulgarie

livre fermé
traversant le coucher du soleil
une plume flamboyante
Alexandra IVOYLOVA, Bulgarie

Dernier rendez-vous -
dans ses yeux chagrinés
l'éclipse de lune
Claudie CARATINI, France

tourisme spatial -
un liseron s'aventure
au sommet du saule
Agnès MALGRAS, France

les dernières feuilles
se détachent de l'érable
un enfant en larmes
Cristiane OURLIAC, France

le balancement
d'une grappe de sureau
premiers pas du bambin
Cristiane OURLIAC, France

ciel tout rouge
du crépuscule de tempête
l'hibiscus en fleur
Cristiane OURLIAC, France

première neige -
fondant
au chocolat
Domino JACQUET, Belgique

Couronne d'épines
Le chant du rouge-gorge déchire la nuit
Pauline LASSALLE, France

La bouilloire siffle
La pluie glacée tombe silencieusement
Pauline LASSALLE, France

Galette des rois
Dans la sébile du mendiant un flocon
Pauline LASSALLE, France

nuits les plus longues
la guirlande illumine
leur niche
Jean-Louis CHARTRAIN, France

yeux ardents en face
de l'arbre de Noël -
alarme incendie
Sylvia BACHER, Autriche.

Gel sur le toit
À l'intérieur de la maison le café chaud
fume déjà
Henri ROJAS, France

douceur d'hiver
le petit voisin fait
des gammes au piano
Marie-France EVRARD, Belgique

Le brouillard se lève —
Je considère le cendrier
Qu'il aimait remplir
Nicolas OZOUX, France

Ballet d'essuie-glaces —
Les éoliennes brassent la brume
Et ma rêverie
Nicolas OZOUX, France

Soleil dans les pins —
De mon doigt fraîchement piqué
La guêpe se détache
Nicolas OZOUX, France

un bouton de rose
sur son cercueil -
nouvelle aube
Mariangela CANZI, Italie

une abeille sur la tulipe
au lever du soleil...
premier amour
Mariangela CANZI, Italie

soleil mourant
les cerfs-volants coulent
dans l'herbe
Mariangela CANZI, Italie

il neige doucement -
la mère raconte des histoires
à ses enfants
Maria TIRENESCU, Roumanie

vieilles branches
chargées de nouvelles fleurs -
salutation au soleil
Nicole POTTIER, France

Bouchon du matin
Feuille aux bords étincelants
Dans le contre-jour
Agnès DOLIGEZ, France

Le flocon léger
sur l'ardoise noire
Nos disputes
Monique LEROUX SERRES

Les saules reverdis
dansent avec le vent
M'aimes-tu encore ?
Monique LEROUX SERRES

Avec nos rêves
il repart vers l'ISS
Nids d'hirondelles
Monique LEROUX SERRES



volcan en éruption
elle me crie ses reproches
avec le feu aux joues
Marcellin DALLAIRE-BEAUMONT

l'été indien
les racines blanches
de ses cheveux
Eléonore NICKOLAY, France

paysage d'hiver
les doigts noueux
de la peintre
Eléonore NICKOLAY, France

chambre d'hôpital
la silhouette du merle
muette
Eléonore NICKOLAY, France

matin blanc –
hier, le voisin bruyant
s'est défenestré
Laurence FAUCHER-BARRÈRE, F.

trou d'air –
entre ses talons et sa jupe
une longue échelle
Laurence FAUCHER-BARRÈRE, F.

vin chaud
couvert de givre le pin
près de sa tombe
Yves RIBOT, France

nouvel an -
le koan du maître zen
les poissons en larmes
Bernadette COUENNE, France

étoile filante
le cri de la chouette
se rapproche
Philippe MACÉ, France

Pêches alignées
sur la table de cuisine
l'infini m'effraie
Monique MERABET, Réunion, France

quelques flocons -
trop de sucre glace
sur les beignets
Olivier-Gabriel HUMBERT, France

Lent balancement
du roseau dans le soir
des voix chuchotent
Christel YVEN, France

demi-lune
le chat renverse
son bol de lait
Gladys BORDE, France

clignotis
du long courrier en partance
parfum des manguiers
Annie CHASSING France

marronniers en fleurs
vers la chapelle
le glas
Annie CHASSING France

douceur de janvier -
il pointe son nez
le parfum du mimosa
Sylvie JÉZÉQUEL, France

bleu de Prusse -
un doux voyage au pays
de mon enfance
Sylvie JÉZÉQUEL, France

sombre horizon -
le vol blanc
d'une mouette
Sylvie JÉZÉQUEL, France

une fumée bleue
sinue parmi les flammes
le griot reprend
Maxianne BERGER, Canada

un violon
silencieux dans le silence
jour de la Shoah
Maxianne BERGER, Canada

thé chaud
corbeaux sous la pluie d'hiver
Mircea MOLDOVAN, Roumanie

Dehors le vieux chêne
lui tend ses bras décharnés -
la lune s'éclipse
Jo(sette) PELLET, Suisse

ODORU KUMA

Haïkus japonais* extraits de la revue
Haiku International n°152

Marchant côte à côte
du même pas
sous les cerisiers en fleurs
SHIMIZU Kyoko

La pleine lune du printemps !
Mets le gratte-dos
un peu plus haut
MOCHIZUKI Yoshiwo

Soudain
un papillon flottant
sous la pluie
AMANO Matsuo

Un ruisseau de source
près d'une école abandonnée
babillage
OGAMI Shigejo

Un cerisier pleureur –
regardant dans
l'étang d'eau de source
MIYAKAWA Natsu

Un escargot vert
au dos d'une feuille –
le soleil au travers des feuilles
EGUCHI Yasuko

Années usées
dans le caoutchouc
des chaussons d'escalade
UCHIMURA Kyoko

Une bouffée de vent d'automne a
[ébouriffé
la surface du lac Biwa
triste séparation
SHIRANE Junko

Cicatrices d'opération
des deux genoux
premier coup de vent du printemps
YUNA Yayohi

Dormir une nuit
dormir une nuit de plus
grenouilles lointaines
IWATA Hideo

suite page 3

*Haïkus traduits de l'anglais.



LES COULISSES

Le toriawase 取り合わせ

Nouvel-an passé –
il éteint
sa dernière cigarette
Rikako FUJII, France

Premier perce-neige
impatient mon chien attend
dans le corridor
Zlatka TIMENOVA, Portugal

Perles de rosée
sur les brins d'herbes
je lave les vitres
Zlatka TIMENOVA, Portugal

Les fleurs d'hortensia
moins nombreuses au fil du temps
j'ai pris dix kilos
Micheline BOLAND, Belgique

Lavandes fanées
une jeune femme pleure
son amour perdu
Micheline BOLAND, Belgique

Il n'est rien resté
de l'éclat des Fêtes !
– Une bougie tremble.
Roland HALBERT, France

momies figées
~ ces pâquerettes congelées
Marcel PELTIER, Belgique

un cygne s'envole
gargouille de pierre enneigée
Choupie MOYSAN, France

l'année court à sa fin
la ligne de côte bien entamée
Choupie MOYSAN, France

ANNONCES

- Patrick Fetu, président du jury, nous signale le concours de haïku de la ville de Beauchamp. Pour participer : un haïku sur l'hiver (avec kigo) sur 3 lignes avant le 18/4 à haiku@ville-beauchamp.fr avec mention des nom et prénom, pays, date de naissance, adresse et téléphone.

- Et, jusqu'au 28/02, vous pouvez participer au Prix Jocelyne-Villeneuve. Voir <http://www.haikucanada.org/contests/villeneuve/villeneuve.php?page=villeneuve&lang=fr>.

Toriawase peut se traduire par combinaison ou assortiment. Il s'agit donc d'assembler deux images dans un seul haïku. Celles-ci peuvent être, selon la voie suivie par l'auteur, des images du monde réel ou des expressions psychologiques (idée ou sentiment). Si, techniquement, cela paraît simple (il suffit de combiner deux sujets dans un même haïku), il faut éviter, en pratique, que la relation entre les deux éléments ne résulte pas d'un lien de causalité évident.

Pour cette raison, j'ai supprimé tous les haïkus, même si je les appréciais, qui rassemblaient deux images extraites d'une même scène. Comme ce trait rapide restituant l'ambiance suivi d'un point de détail : *pique-nique ombragé / une première fourmi / explore la nappe.*

Comment juger un toriawase ?

Aucun traité technique n'apporte de solution. Cela reste à l'appréciation du lecteur. Mais, une des combinaisons possibles est d'assortir des événements contrastés : grand et petit, distant et proche, fort et faible,... Toutefois, n'oublions pas que la relation entre les deux éléments ne doit être ni trop flagrante ni trop hermétique. Évitions ce qui ressemblerait à deux couleurs voisines ou opposées sur un nuancier. Et, préférons un juste milieu entre une mélodie et une cacophonie.

Mizuhara Shûôshi (1892-1981), par exemple, nous montre comment renforcer la suggestion des émotions. Une scène d'intérieur vient amplifier l'émoi ressenti face aux fleurs de cerisier saisies par un brutal refroidissement. Comme les deux composants interagissent, la tristesse s'intensifie. Le froid semble plus vif, la déception (voire la solitude) plus intense à la fin du haïku :

花冷えや剥落しるき襖の絵
hanabie ya shiruki fusuma no e

Les fleurs frissonnent –
sur la cloison
la peinture s'écaille

Le toriawase me semble plus facile pour les Japonais, car ils associent l'émotion née d'une expérience (sans lien saisonnier pertinent) à celle suggérée par le kigo. Dans notre exemple, le refroidissement des fleurs (花冷え), est un kigo de fin de

printemps. Le froid de cette période diffère de ceux du début de saison. Il est fatal pour les arbres ayant déjà fleuri sous l'effet de la chaleur revenue. (En France, un tel phénomène met en péril, chaque année, la récolte des fruits d'une ou plusieurs variétés.)

Nous n'avons pas de kigo en haïku francophone (peut-être est-ce un bien car cela risquerait de trop formaliser le genre), mais nous avons des expressions communes qui nous servent à transmettre un sentiment. Vous en trouverez certaines dans ce florilège.

Bonne lecture

*Valse hésitation des diplomates
sans crier gare
le chat saisit le merle**

Dominique Chipot

* Extrait de *Au rythme du chat*, Pippa 2016, édition revue et augmentée 2022

L'ours abandonné
dans un carton au grenier
croit-il hiberner ?
Sylvie Maurice, France

Ours mal léché
Cherchant un peu de tendresse
Dans son jardin
Daniel Salles, France

Lui seul les connaît
tous les secrets
l'ours en peluche
Christel Yven, France

calendrier d'automne
le fantôme de cet ours
qui a volé le soleil
Sandra ST-LAURENT, Canada
Pour mon amie Valérie et sa fille Adèle (10 mois) décédées en 2018 au Yukon, aux griffes d'un grizzli. J'ai eu la chance de travailler avec Valérie quelques années auparavant. Le hasard a fait que nous nous sommes rencontrées pour la première fois, en voyage, alors qu'elle sortait d'une randonnée sur le chemin de Compostelle (France), en 2003. Leur départ -elles étaient si lumineuses- a laissé un grand vide dans la Franco-Yukonnie.

(voir : <https://www.rcinet.ca/regard-sur-arctique/2018/11/29/yukon-grizzly-attaque-mort-mere-bebe-francophones-whitehorse-deuil-enseignant/>)

PROCHAINS THÈMES

Consignes : Envoyez les haïkus dans le corps du courriel (pas de pièce jointe) – Merci d'éviter tout style particulier (italique, gras, espace à gauche ou entre les lignes, numérotation,...) – Indiquez vos prénom, nom et pays dans le mail après la mention : « J'ai pris connaissance des conditions de participation à *L'Ours dansant* et les accepte par l'envoi de mes textes. » – L'envoi des textes vaut autorisation de publication sans contrepartie – L'auteur s'engage à accepter les sélections – Les haïkus doivent être inédits et non proposés à d'autres projets – Tout envoi est définitif. Aucune modification ne pourra être apportée par la suite – L'objet du message doit être : Participation à *L'Ours dansant* n° X (précisez le numéro concerné).

Envoi à (remplacer AT par @) :
oursdansantATdominiquechipot.fr

N° 18 – Mars 2022

Thème : les insectes

3 haïkus, en respectant les consignes ci-dessus SVP, avant le : 10 mars 2022

N° 19 – Avril 2022

Thème libre.

3 haïkus, en respectant les consignes ci-dessus SVP, avant le : 10 avril 2022

Et pour chaque numéro,

aux conditions et dates ci-dessus, vous pouvez adresser un haïku sur le thème de l'ours.

PARUS

- Monique Junchat, *Le professeur*, éd. Via Domitia.
- Daniel Py, *Brèves de ziques*, éd. Via Domitia.
- Sébastien Revon, *Plan d'évasion*, éd. Via Domitia.
- Thierry Dedieu, *Poèmes pour bébé – haïkus de printemps*, éd. Seuil jeunesse.
- Carmen Leblanc, *Tout autour de nous*, éd. David.
- Jacques Merceron, *Par le rire de la mouche*, éd. Pourquoi viens-tu si tard ?

Et, quelques haïkus dans *L'éphémère, 88 plaisirs fugaces* – anthologie établie par Thierry Renard et Bruno Doucey. Depuis plus de dix ans, les éditions Bruno Doucey publie une anthologie sur le thème du *Printemps des poètes*. S'agissant cette année de *L'éphémère*, le haïku y a naturellement trouvé une petite place avec trois haïkus d'adieu (jisei no ku 辞世の句) de Hashimoto Takako, Murakami Kijô et Shiba Fukio ainsi qu'une petite suite (*Un ver de terre*) de votre serviteur.

LUS

MAMELON À MAMELON

Adjei Agyei-Baah – éditions unicity, 2021.

Pour définir l'érotiku, comme certains le nomment, laissons la parole à la préfacière Patricia Donegan : « Quand il y a équilibre entre l'évocatrice et le provocateur, quand il y a une étincelle d'érotisme et que le reste est laissé à l'imagination... alors le haïku érotique ou l'érotiku surgit et dépasse n'importe quel type de regard. »

*tête enfoncée dans ton jardin
tout ce que les langues
n'ont jamais dit auparavant*

*sa langue
dans mon oreille, un monde
à lui seul*

Ce recueil aborde aussi d'autres thèmes tout en élargissant le corpus aux haïkus d'amour. Cette succession d'instantanés variés, comme dans la vie, rendent ce recueil bien distrayant.

*ancienne petite amie
elle examine ma femme
pour voir ce qui lui manque*

*soirée jazz
la fine ligne
entre sax et sexe*

*pénétrant profondément dans
le trou noir de tes yeux*

GUÉRIR EN HAÏKUS - ÉLOGE DU SACRÉ

Florence Issac – L'échappée belle édition 2021.

Nous lisons principalement des pensées qui adoptent la forme caractéristique du haïku classique. Comme l'autrice le reconnaît, nous pouvons pleinement apprécier l'ouvrage sans nous interroger sans cesse sur la structure des poèmes.

*À tes enfants
N'oublie pas de leur donner
Les désirs intenses*

*Premier jour de mai
Les ancolies explosent
Sur le cahier blanc*

Se succèdent des pensées, fruits d'observations justes de notre société, sur la vie, la mort, le terrorisme, la médiatisation, l'injustice, les paysans, la chasse, le virus et les masques,... tous ces événements qui ont jalonné l'année 2020-21.

*Émeutes à Paris
Le chat saute sur la table
Pour piquer les miettes*

*La peau burinée
Des paysans aux grands sourires
Qu'on spolie sans cœur*

*La pie s'esclaffe
Il faut que chauve-souris
Vous fasse la leçon*

J'ATTENDS LA VENUE DU GRAND FROID

Fitaki Linpé – éditions Via Domitia, 2021.

Fitaki Linpé attend le froid pour allumer le feu dans la cheminée.

*sous le bois qui brûle
les braises palpitent –
j'attends la venue du grand froid*

Et, dès les premières flammèches, le feu devient réconfort. Pour l'âme comme pour le corps. Regarder flamber les bûches est toujours source de bien-être, de relâchement ou d'interrogation.

*loin de m'avoir livré
tout son mystère
la flamme*

Ne croyez pas cela monotone, un recueil sur le feu. Faites confiance à Fitaki Linpé pour éveiller vos sens au moindre détail.

*mes habits le trimbalent
un peu partout
ce parfum de feu de bois*

*feu de bois –
je ferme les yeux
pour mieux l'entendre*

*parfois ma main
caresse les flammes
sans se brûler*

À lire, de préférence au coin du feu, pour se laisser bercer par le doux crépitement des haïkus de Fitaki Linpé.

LE BERCEAU DE PAPIER

Anne Delorme. Éd. AFH, 2022.

Une fois le recueil dépoussiéré de quelques jeux de mots faciles ou de haïkus de causalité, il regorge d'émotion, celle d'une mère qui, progressivement "abandonnée" par ses enfants, décide de trier ses affaires pour prendre un nouveau départ.

*le coffre plein
de dons à Emmaüs
– nouvelle vie*

Une tranche de vie, pleine de nostalgie et de tendresse, agréable à lire.

*petit matin –
tout près de mon bol les miettes
aux oiseaux*

*lettres, livres, photos
un jour à la fois
s'alléger*

*cocotte-minute
sur la table il épluche
un problème de maths*

*cache-cache –
entre les lames du parquet
une perle oubliée*

Lire les recensions complètes de ces livres, et bien d'autres, sur : www.livredahaiku.fr

L'Ours dansant – Le journal gratuit du haïku N° 16, Janvier 2022.

Diffusion : Association pour la promotion du haïku & dc

www.100pour100haiku.fr & www.dominiquechipot.fr